·汉俄对照·

汉语口语900句

前　言

汉语的口语与日常生活情景有密切的关系。外国朋友到中国来学习、参观或者旅游，免不了要住旅馆、买东西、去邮局、打电话、上银行等等。即使学过一些汉语的外国人，如果不熟悉中国人在这些生活情景里常用的句子和词语，就不容易听懂对方说什么，也不知道自己该怎么回答、该怎么做。为了帮助外国朋友尽快熟悉中国的语言环境，学会听、说汉语，我们编写了这本《汉语口语900句》。

这本书共有十九个会话专题，五十多个情景，每个情景由五部分组成：(1)汉俄对照的句子；(2)俄汉对照的注释；(3)会话；(4)练习；(5)词汇。书后附练习答案。

书中所选的句子是汉语口语中最实用，也是最典型的句型。我们希望，读者能认真阅读本书的注释部分，因为这些都是汉语口语的常用表达方式和基本语法点，对掌握汉语口语是有帮助的。会话部分是对常用句型的灵活运用，这部分没有译成俄语是希望读者学会用汉语的意思记住这些句子，锻炼对话的能力。练习部分是帮助读者反复操练重点句型，巩固和消化语法知识。

为了解决学习口语最困难的读音问题，书中的

句子和词语注有汉语拼音，还配有标准的普通话录制的盒带，可供读者模仿练习。

本书稿的俄文翻译是苏祖梅同志。白屹同志也做了一些辅助工作。俄文得到莫斯科语言大学教授Б.Ю.Городецкий审阅，最后由上海外国语大学王长春教授审定，在此谨致谢意。

编者

2000年6月

ПРЕДИСЛОВИЕ

Устная речь китайского языка тесно связана с бытовыми ситуациями. Иностранные друзья, которые презжают в Китай на учебу, визит или туризм, непременно должны остановиться в гостинице, делать покупки, звонить по телефону и идти в банк. Те иностранцы, кто даже учился немного китайскому языку, не могли бы точно понимать собеседника и не знали бы, как отвечать и что делать, если бы не освоили типичные фразы и выражения в этих ситуациях. Для того, чтобы помочь иностранным друзьям как можно быстрее ознакомиться с типичными речевыми ситуациями китайского языка, овладеть навыками слушать и говорить по-китайски, мы составили пособие "Разговорный китайский язык. 900 фраз".

Данное пособие включает в себя 19 тем для диалогов, больше 50 ситуаций, каждая из которых состоит из пяти частей: (1)китайские предложения с русским переводом; (2)примечания к ним; (3)диалоги; (4)задания; (5)словарь. В конце пособия даны ключи к заданиям.

Собранные в настоящей работе предложения отражают самые употребительные и типичные конструкции устной речи китайского языка. Мы надеемся, что читатель с особым вниманием вникнет в примечания в данном пособии, так как тут показаны национальная самобытность китайского языка и основные моменты китайской грамматики, они существенны для владения китайским языком. "Диалоги" представляют собой живое использование широкоупотребительных конструкций. Они не переведены на русский язык с целью, чтобы читатель выучил наизусть эти предложения с их китайским смыслом и тренировал свои навыки диалога. Часть "Задания" составлена для того, чтобы помочь читателю закрепить существенные конструкции и усвоить грамматические правила.

Для решения самого трудного момента для иностранцев в усвоении устной речи — произношения, предложения, слова и словосочетания комментированы с фонетической транскрипцией. Выполнена также звукозапись на нормативном произношении литературного китайского языка, по которой читатель может подражать во время упражнения.

Су Цзумэй перевела всю книгу с китайского языка на русский. Некоторую лепту в переводную

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.

работу внесла также Бай И. Русский перевод отредактирован профессором Б. Ю. Городецким из Московского государственного лингвистического университета. Всю работу просмотрел также профессор Ван Чанчунь из Шанхайского университета иностранных языков. Автор перевода приносит им искреннюю признательность.

Составители

2000. 6

目 录 ОГЛАВЛЕНИЕ

前 言 Предисловие …… 1

一 日常用语 Слова и выражения для повседневного использования …… 1

一 问候 Приветствия …… 1

二 问姓名 Как спросить имя и фамилию …… 10

三 介绍 Как представляться и представлять других …… 18

四 国籍和语言 Гражданство и язык …… 26

五 问住址 Как спрашивать адрес …… 34

六 拜访 Когда мы навещаем кого-то …… 40

七 谈家庭 Беседа о семье …… 50

八 谈学习 Беседа об учебе …… 59

九 日期和时间 Дата и время …… 68

十 天气 Разговор о погоде …… 76

二 在中国大使馆办理签证 Оформление визы в посольстве Китая …… 86

一 询问 Запрос …… 86

二 填表 Заполнение анкеты …… 88

三 入境 Въезд в страну …… 97

一　在机场　В аэропорту …… 97
二　在海关　На таможне …… 106

住旅馆　В гостинице …… 117
一　在服务台　У регистрационной стойки …… 117
二　在房间　В номере …… 119
三　结账　Расчет …… 121

买东西　Как делать покупки …… 130
一　一般用语　Общеупотребительные выражения …… 130
二　在百货商店　В универмаге …… 137
三　在食品、水果店　В продовольственном, овощном и фруктовом магазинах …… 145
四　在工艺美术部　В магазине предметов прикладного искусства …… 155
五　在外文书店　В магазине книг на иностранных языках …… 165

问路和乘车　Как спросить дорогу и проехать на общественном транспорте …… 176
一　问路　Как спросить дорогу …… 176
二　乘公共汽车　Поездка на автобусе …… 184
三　乘出租汽车　Ехать на такси …… 193

通讯　Связь, коммуникация …… 201
一　通电话　Как звонить по телефону …… 201
二　传真　Как отправлять факс …… 212
三　电子邮件　Как отправлять электронную почту …… 213

9 **上银行 Посещение банка** …… 219
一 换钱 Обмен валюты …… 219
二 存钱和取钱 Как класть деньги в банк и брать деньги со счета …… 223

10 **在邮电局 На почте** …… 230
一 寄信 Отправка письма …… 230
二 寄包裹 Отправка посылки …… 236

11 **用餐 Питание** …… 245
一 一般用语 Общеупотребительные выражения …… 245
二 在饭馆 В ресторане …… 252
三 预订宴席 Заказ банкета …… 255

12 **看病 Обращение к врачу** …… 261
一 生病和挂号 Заболевание и запись на прием к врачу …… 261
二 在诊室 В кабинете у врача …… 268
三 取药和打针 Получение лекарства по рецепту. Инъекции …… 276

13 **理发和洗衣服 В парикмахерской. В прачечной и химчистке** …… 283
一 在理发店 В парикмахерской …… 283
二 在洗衣店 В прачечной и химчистке …… 291

14 **在照相馆 В фотоателье** …… 298
一 照相 Фотографирование …… 298

二　冲胶卷　Проявление пленки и печать фотографий …… 299

14　**寻找失物　Поиск пропавших вещей** …… 306
一　在旅馆里　В гостинице …… 306
二　在大街上　На улице …… 308

15　**游览　На экскурсии** …… 317
一　一般用语　Общеупотребительные выражения …… 317
二　游览北京　Экскурсия по Пекину …… 325

16　**文娱活动　Отдых и культурные развлечения** …… 337
一　看京剧　Посещение пекинской оперы …… 337
二　看杂技　Посещение цирка …… 347
三　看电视　Просмотр телепередач …… 356

17　**参观　На экскурсии** …… 363
一　参观农村　Экскурсия в сельскую местность …… 363
二　参观工厂　Экскурсия на фабрику …… 373

18　**旅行　Туризм** …… 382
一　办理旅行手续　Оформление на туризм …… 382
二　乘火车　Путешествие на поезде …… 387
三　乘船　Путешествие на теплоходе …… 395
四　乘飞机　Путешествие на самолете …… 402

19　**告别　Отъезд** …… 411

一　在告别宴会上　На прощальном банкете …… 411
二　办理出境手续　Выполнение формальностей при выезде из страны …… 420
三　机场送行　Прощание в аэропорту …… 422

附录　Приложение …… 432
练习答案　Ключи к упражнениям …… 432

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.

1

Rìcháng Yòngyǔ

日常 用语

Слова и выражения для повседневного использования

Wènhòu

一 问候

Приветствия

(1)

Nín hǎo!

1. 您 好①!

Здравствуйте!

Huānyíng!

2. 欢迎!

Добро пожаловать!

Xièxie.

3. 谢谢。

Спасибо.

Dào Zhōngguó lái wǒ hěn gāoxìng.

4. 到　中国　来 我 很　高兴。

Я очень рад, что приехал в Китай.

Wǒ dì-yī cì lái Zhōngguó.

5. 我 第一 次 来　中国②。

Я первый раз приехал в Китай.

Nín shēntǐ hǎo ma?

6. 您　身体　好　吗?

Как вы себя чувствуйте?

Wǒ hěn hǎo.

7. 我 很 好③。

Хорошо.

Zàijiàn.

8. 再见。

До свидания.

(2)

Nín zǎo!

9. 您　早!

Доброе утро!

Zǎoshang hǎo!

10.　早上　好!

Доброе утро!

Wǎnshang hǎo!

11. 晚上 好!

Добрый вечер!

Wǎn'ān!

12. 晚安!

Спокойной ночи!

Zuìjìn máng ma?

13. 最近 忙 吗④?

Теперь вы заняты?

Bú tài máng, nín ne?

14. 不 太 忙⑤, 您 呢⑥?

Не очень. А вы?

Hái kěyǐ.

15. 还 可以⑦。

Средне.

(3)

Nín qù nǎr?

16. 您 去 哪儿?

Куда вы идете?

Wǒ qù xuéxiào.

17. 我 去 学校。

Я иду в школу.

Wǒmen hǎojiǔ méi jiànmiàn le.

18. 我们 好久 没 见面 了。

Мы давно не виделись.

Annà zěnmeyàng?

19. 安娜　怎么样？

Как поживает Анна?

Tā hěn hǎo. Annà xiàng nín wèn hǎo.

20. 她很好。安娜向您问好。

Хорошо. Она передает вам привет.

注释　Примечания

① 您好

"您好"—наиболее употребительное в Китае приветствие, которое может использоваться утром, днем и вечером. Его можно использовать также и при первой встрече с человеком. В ответ говорят то же самое—"您好". Столь же широко используется и выражение "你好". "您"—это вежливая форма "你". ("您好"是中国人生活中常用的问候语，不论早上、中午、晚上都可以用，也用于初次见面时的问候。回答时也说"您好"。也常用"你好"。"您"是"你"的尊敬说法。)

② 我第一次来中国

"第"ставится перед количественным числительным и превращает его в порядковое числительное. ("第"放在数词前面表示次序。) Например:

第一	первый
第二	второй
第三天	третий день
第四年	четвертый год
第五个人	пятый человек

③ 我很好

Конструкция [很 + прил.] может обозначать высокую

степень. ([很 + 形容词]这个格式可以用来表示程度高。) Например:

(1) 我最近很忙。

Я был очень занят в последние дни.

(2) 我很满意。

Я очень доволен.

Однако в предложении типа "我很好" слово "很" не служит для передачи значения степени. Оно просто подтверждает смысл фразы "我好". Оно служит здесь для уравновешивания ритмической слоговой структуры предложения, т. к слово "好"односложно. (但是,在"我很好"这样的句子里,"很"表示程度的意义已经不明显,只是肯定"我好",起调整音节的作用。) Например:

(3) 这本书很新。

Эта книга новая.

(4) 我们学校很大。

Наша школа большая.

(5) 见到你很高兴。

Я рад видеть тебя.

④ 最近忙吗

Когда в конце утвердительного предложения ставится частица "吗", получается вопросительное предложение. (一个肯定句末尾加上"吗",就可以用来提问。) Например:

(1) 你好。——你好吗?

Здравствуй! Как здоровье?

(2) 他身体好。——他身体好吗?

Он чувствует себя хорошо. Как он себя чувствует?

(3) 他第一次来中国。——他第一次来中国吗?

Он первый раз приехал в Китай. Он первый раз приехал в Китай?

⑤ 不太忙

Конструкция [不 太 + прил./гл.] употребляется для ослабления степени отрицания, при этом тон высказывания смягчается. Тон фразы "不太忙" мягче, чем фразы "不忙". ([不太 + 形容词/动词]这个格式用来减弱否定的程度,使语气婉转。说"不太忙"比说"不忙"语气轻。) Например:

(1) 天气不太好。

Погода не очень хорошая.

(2) 这里夏天不太热。

Летом здесь не так уж жарко.

(3) 他说得不太快。

Он говорит не так уж быстро.

(4) 这件衣服我不太喜欢。

Мне это платье не так уж нравится.

⑥ 你呢

"呢"ставится в конце предложения и обычно выражает вопрос. В определенном контексте [имя сущ./мест. + 呢] имеет значение: а...? ("呢"用在句子末尾一般是表示疑问。在有一定上下文的情况下,[名词/代词 + 呢]就是"怎么样"的意思。) Например:

(1) 我明天去上海,你呢?

Я завтра поеду в Шанхай, а ты?

(2) 今天参观工厂,明天参观学校,后天呢?

Сегодня мы посещаем завод, завтра — школу, а как будем послезавтра?

⑦ 还可以

Выражение "还可以" передает значение: средне; ничего; не так уж плохо; сносно; кое-как. ("还可以"表示还好、不坏或者还过得去。) Например:

(1) 这本书还可以。

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.